

**INDEX TO DOCUMENTATION FILED IN SUPPORT OF APPLICATION FOR  
ASYLUM, WITHHOLDING OF REMOVAL, AND RELIEF UNDER THE  
CONVENTION AGAINST TORTURE BY:**

**[RESPONDENT], XXX-XXX-XXX**

**Merits Hearing date: March 23, 2015 at 10:30 a.m.**

<b>TAB</b>		<b>PAGE</b>
	Brief in Support of Application for Asylum, Withholding of Removal and Relief under the Convention Against Torture	
A	Amendments to Form I-589	1
B	Affidavit of [RESPONDENT]	2
C	Summary Transcript of Credible Fear Interview	8
D	Affidavit of [FATHER], Father of [RESPONDENT]	21
E	Employment Authorization Card and Indiana Operator License of [FATHER]	24
F	Letter from of [MOTHER], mother of [RESPONDENT], with translation	25
G	Salvadoran Identification Card of [MOTHER]	30
	<b>IDENTIFICATION DOCUMENTS</b>	
H	Salvadoran Identification Card of [RESPONDENT]	31
I	South Texas Detention Complex Identification Card of [RESPONDENT]	33
	<b>DOCUMENTATION OF CRIME</b>	
J	Prosecutor's Report, with translation	34
K	Death Certificate of [BROTHER], brother of [RESPONDENT], with translation	36
L	Air Bill Receipt Issued when Death Certificate and Prosecutor's Report were Sent to the U.S. from El Salvador	38
M	Death Report, with translation	39
N	Screen Shots and Translated Transcript of Television Usuleca News Report on	41

	the Death of [BROTHER], available at: [LINK]	
	<b>DOCUMENTATION OF WIRE TRANSFERS TO EL SALVADOR</b>	
O	Western Union Credit Receipts	45
P	Girosol Transfer Receipts	50
Q	Vigo Transfer Documents	55
	<b>EL SALVADOR COUNTRY CONDITIONS</b>	
R	<p><i>Matan a testigo en caso de extorsion en La Paz</i> [<b>Witness is killed in extortion case in La Paz</b>], February 24, 2015</p> <p>By: Jorge Beltrán, Jaime Lopez, Reynaldo Solano (sucesos@eldiariodehoy.com)</p> <p><a href="http://www.elsalvador.com/mwedh/nota/nota_completa.asp?idCat=47859&amp;idA">http://www.elsalvador.com/mwedh/nota/nota_completa.asp?idCat=47859&amp;idA</a></p> <p><i>“Preliminary police reports indicate that [Jose] Rivas Martínez was assassinated because he was a witness to an extortion case. El crime occurred at 5:40 am, apparently by gang members, in front of several witnesses, including a policeman who was not in uniform. Witnesses claim that the policeman, instead of informing the authorities, got on public transit and left the scene”</i> [translated].</p>	57
S	<p><i>Trying to End Gang Bloodshed in El Salvador</i>, AL JAZEERA AMERICA, Jan. 19, 2015,</p> <p><a href="http://america.aljazeera.com/articles/2015/1/19/gang-violence-elsalvador.html">http://america.aljazeera.com/articles/2015/1/19/gang-violence-elsalvador.html</a></p> <p><i>“El Salvador is now the most dangerous country in the world not engulfed in an ongoing war. Last year, there were 3,942 murders – nearly 11 each day, 57 percent more than in 2013 – a staggering killing rate in a country of only 6.1 million.”</i></p> <p><i>“Yet the conviction rate is only five percent. The criminal justice system – from police to prosecutors and courts – is hampered by endemic corruption, inefficiency and lack of resources.”</i></p>	61
T	<p><i>El Salvador homicides jump 56 percent as gang truce unravels</i>, REUTERS, Dec. 30, 2014, <a href="http://www.reuters.com/assets/print?aid=USKBN0K81HR20141230">http://www.reuters.com/assets/print?aid=USKBN0K81HR20141230</a></p> <p><i>“Homicides in El Salvador jumped by 56 percent this year as a truce between its most powerful gangs crumbled... The National Civil Police reported 3,875 homicides in total as of December 30, compared with 2,490 last year. Just this</i></p>	65

	<i>month, police said, there was an average of 12 homicides daily.”</i>	
U	<p>TRAVEL WARNING: UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE: BUREAU OF CONSULAR AFFAIRS: EL SALVADOR, NOVEMBER 21, 2014</p> <p><i>“A majority of serious crimes are never solved... The Government of El Salvador lacks sufficient resources to properly investigate and prosecute cases and to deter violent crime. While several of the PNC’s investigative units have shown great promise, routine street-level patrol techniques, anti-gang, and crime suppression efforts are limited. Equipment shortages (particularly radios, vehicles, and fuel) further limit their ability to deter or respond to crimes effectively.”</i></p>	66
V	<p><i>For Salvadoran family, clash with gang takes a heavy toll</i>, McCLATCHY DC, Jul. 1, 2014, <a href="http://www.mcclatchydc.com/2014/07/01/232082/for-salvadoran-family-clash-with.html">http://www.mcclatchydc.com/2014/07/01/232082/for-salvadoran-family-clash-with.html</a></p> <p><i>“In El Salvador, there is not a single square kilometer without gang members... Media reports say that between the two gangs, there are a total of 60,000 members. The police only have 25,000 officers. Police officers, most of whom live in areas with heavy gang activity and fear reprisals themselves, sometimes collaborate with local gang leaders. There are police who capture members of one gang and then leave them in the territory of the rival gang so that they will be killed...”</i></p>	68
W	<p>CLARE RIBANDO SEELKE, EL SALVADOR: BACKGROUND AND U.S. RELATIONS, CONGRESSIONAL RESEARCH SERVICE, JUNE 26, 2014</p> <p><i>“Few arrests carried out by PNC officials are successfully prosecuted in the Salvadoran justice system. The State Department maintains that ‘inefficiency, corruption, political infighting, and insufficient resources’ have hindered the performance of the Salvadoran judiciary... and few arrests lead to successful prosecutions.”</i></p>	72
X	<p>UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE, EL SALVADOR 2013 HUMAN RIGHTS REPORT, MARCH 21, 2014</p> <p><i>“Inadequate training, lack of enforcement of the administrative police career law, arbitrary promotions, insufficient government funding, failure to effectively enforce evidentiary rules, and instances of corruption and criminality limited the PNC’s effectiveness.”</i></p>	98

Y	<p>Asesinan a testigo que declare contra mareros [Witness who testified against gang members killed] February 21, 2014 / El Diario de Hoy (elsalvador.com) <a href="http://www.elsalvador.com/mwedh/nota/nota_completa.asp?idCat=47859&amp;idArt=8574781">http://www.elsalvador.com/mwedh/nota/nota_completa.asp?idCat=47859&amp;idArt=8574781</a></p> <p><i>“An alleged gang member who was collaborating in police investigations was assassinated... according to the PNC... The police suspects he was assassinated in retaliation for reporting the gangs and because he was cooperating with the authorities and giving information about the gang members” [translated].</i></p>	125
Z	<p>CLARE RIBANDO SEELKE, GANGS IN CENTRAL AMERICA, CONGRESSIONAL RESEARCH SERVICE, FEB. 20, 2014</p> <p><i>“El Salvador has the highest concentration of gang members, with some 323 mareros (gang members) for every 100,000 citizens, double the level of Guatemala and Honduras.”</i></p> <p><i>“Gangs have increasingly been involved in extortions of residents, bus drivers, and business owners in major cities throughout the region. Failure to pay often results in harassment or violence by gang members.”</i></p> <p><i>“Due to a lack of security within prisons, gangs are often able to carry out criminal activities from behind bars, sometimes with assistance from corrupt prison officials.”</i></p>	129
AA	<p>Central American migrants flee turf wars and corrupt states for refuge in Mexico, THE GUARDIAN, December 30, 2013, <a href="http://www.theguardian.com/world/2013/dec/31/central-america-migrants-flee-mexico">http://www.theguardian.com/world/2013/dec/31/central-america-migrants-flee-mexico</a></p> <p><i>“The violence behind today’s exodus stems from turf wars between street gangs such as the M-18 and Mara Salvatrucha, the growing power of drug cartels and woefully weak and corrupt state institutions across the region.”</i></p>	153
BB	<p>UNITED STATES DEPARTMENT OF STATE, BUREAU OF DIPLOMATIC SECURITY: EL SALVADOR 2013 CRIME AND SAFETY REPORT, APR. 11, 2013</p> <p><i>“El Salvador is considered one of the most violent countries in the world... There are no areas that are deemed free of violent crime.”</i></p> <p><i>“Extortion persists as a very common, effective criminal enterprise... recent reports show that there is an increase in the level of violence associated with extortion cases, including media reports of extortion victims and witnesses</i></p>	156

	<i>being killed...</i> ”	
CC	<p>2013 GLOBAL STUDY ON HOMICIDE, UNITED NATIONS OFFICE ON DRUGS AND CRIME (UNODC), MARCH 2014</p> <p><i>“Despite an overall decline in violent crime rates, especially the homicide rate, the situation remains fluid and fragile. According to surveys in 2012 and 2013, just over 50 percent of the population felt that the truce had helped to reduce crime, suggesting that the benefits of the truce have yet to be perceived by the population with an intensity reflecting the drop in the homicide rate.”</i></p>	169
DD	<p><i>Violence in El Salvador reaches new heights 20 years after the end of its civil war</i>, THE TORONTO STAR, Mar. 10, 2012,</p> <p><a href="http://www.thestar.com/news/world/2012/03/10/violence_in_el_salvador_reaches_new_heights_20_years_after_the_end_of_its_civil_war.print.html">http://www.thestar.com/news/world/2012/03/10/violence_in_el_salvador_reaches_new_heights_20_years_after_the_end_of_its_civil_war.print.html</a></p> <p><i>“In exchange for being left alone – and alive – bus drivers in rough neighborhoods are typically obliged to make protection payments to gang members amounting to \$1,000 (U.S.) a month or more, according to a recent report in El Diario de Hoy, a Salvadoran newspaper.”</i></p>	207
EE	<p><i>Fiscalia no solicitó protección para testigo</i> [The prosecution did not request protection for witness] November 30, 2011, La Prensa Gráfica, By: Jessica Avalos</p> <p><a href="http://www.laprensagrafica.com/el-salvador/judicial/234197-fiscalia-no-solicito-proteccion-para-testigo.html">http://www.laprensagrafica.com/el-salvador/judicial/234197-fiscalia-no-solicito-proteccion-para-testigo.html</a></p> <p><i>“Hours after his testimony, the witness’s family was attacked at home. One of the witness’s family members died as a result.”</i></p> <p><i>“The video also shows that the defense attorney asked the witness where and when he worked. The witness provided the information during trial and the prosecution failed to intervene and prevent the release of the information”</i> [translated].</p>	215
FF	<p><i>Asesinados por el “pecado” de haber sido testigos</i> [Murdered for the “sin” of being witnesses] February 9, 2011, La Pagina, By: Jaime Ulises Marinero <a href="http://www.lapagina.com.sv/ampliar.php?id=46899">http://www.lapagina.com.sv/ampliar.php?id=46899</a></p> <p><i>“Neither the prosecution, nor the PNC have exact figures, but two prosecutors and an ex-prosecutor asserted that dozens of witnesses die each year.”</i></p>	218

GG	<p data-bbox="332 197 1252 300">16 killed in El Salvador bus attacks, LOS ANGELES TIMES, Feb. 9, 2011, <a href="http://articles.latimes.com/print/2010/jun/21/world/la-fg-salvador-bus-20100622">http://articles.latimes.com/print/2010/jun/21/world/la-fg-salvador-bus-20100622</a></p> <p data-bbox="332 338 1295 441"><i>“At least 16 people were killed when street gangs attacked two passenger buses, spraying one with bullets and dousing the other was gasoline before setting it on fire in a congested neighborhood in the Salvadoran capital...”</i></p>	224
----	--	-----


**PARA QUE DISFRUTES DE UNA EXPERIENCIA COMPLETA DE INTERNET.**

**Aprende Más**

**Desayuna con las buenas noticias**  
**CLIC AQUÍ**

OPINIONES | CARNETES | FERIA | MUNDO | ENTREVISTAS

elsalvador.com

OPINIONES | MUNDO | FERIA | CARNETES

Busca noticias aquí

OPINIONES | MUNDO | FERIA | CARNETES

OPINIONES | MUNDO | FERIA | CARNETES | ECONOMÍA | POLÍTICA | CULTURA | DEPORTES | ENTREVISTAS | FERIA | MUNDO | CARNETES

NACIONAL | SUCCESOS | INTERNACIONAL | NEGOCIOS | OPORTUNIDADES | HISTORIAS REALES

# Matan a testigo en caso de extorsión en La Paz

Víctima esperaba el bus en San Rafael Obrajuelo cuando fue atacado



José Félix Rivas, de 39 años, víctima del asesinato que fue asesinado cuando iba a su trabajo. Foto: EDH / Mariana Cáceres

Compartir | Twitter 0 | Facebook 0 | LinkedIn 0

JORGE BELTRÁN JAIME LÓPEZ REYNALDO SOLANO SUCCESOS@ELDIARIODIARIO.COM  
Móvil: 24 de Febrero del 2015

Un empleado de empresa fue asesinado con armas de fuego ayer por la mañana en una parada de buses, situada en el cantón La Pama, en San Rafael Obrajuelo, La Paz.

Según informaron las autoridades, la víctima fue identificada como José Félix Rivas Martínez, de 39 años, quien se dirige a su trabajo.

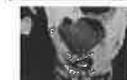
Versiones preliminares de la Policía revelan que Rivas Martínez había sido asesinado por ser testigo en un caso de extorsión.

El asesinato fue cometido a las 5:40 de la mañana, al parecer por pandilleros, en presencia de varias personas, entre ellas un agente policial que estaba vestido de civil, aseguraron testigos a la PNC.

Agregaron que el policía, en vez de alertar a las autoridades y de orientarlas para dar con los hechos, se subió a un pick up de transporte público y se retiró.



Comunidades se sienten "burladas" en Nuevo Cuscatlán



Denuncian ataque contra activistas de ARENA en Santa Tecla

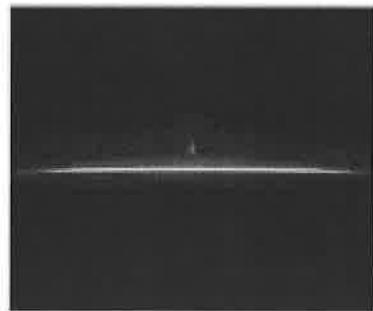


Boletín informativo para el 25 de febrero



Decomisan televisores plasma en penal de Gotera

VER TODOS LOS VIDEOS >



MARCAS XL

LO MÁS RECIENTE:

Mitos y realidades de las casas de empeño



No descartan que el agente policial esté aliado a los homicidas, pues trascendió en la escena que tiene familiares que son pandilleros.

En otro caso, las autoridades registraron el asesinato de un pasajero de la Ruta 524 que hace su recorrido entre San Pedro Perulapán y San Salvador, informó la Policía.

Según las autoridades, la víctima fue identificada como José Santiago Rivas, de 28 años, quien viajaba del cantón Tecoloco a su casa, situada en Altavista, Tonacatepeque.

En caserío Los Jotes, cantón Pavana de San Alejo, La Unión, pandilleros ultimaron al albañil Pedro Ángel García, de 19 años, en momentos que trabajaba en una construcción. En el ataque otras dos personas resultaron lesionadas, dijo la PNC.

También afirmó que el crimen pudo haber sucedido por problemas con pandillas.

En Apopa, un supuesto pandillero fue abatido a tiros cuando se enfrentó a la Policía en colonia Valle Verde.

La Policía manifestó que dos presuntos mareros huyeron de una patrulla a una zona boscosa desde donde, al parecer, abrieron fuego contra los agentes. El supuesto pandillero que murió fue identificado como Wilfredo Velásquez, alias El Chino, de la 18 revolucionario, mientras que un cómplice huyó del lugar.

El lunes por la noche se registraron al menos tres homicidios. Uno ocurrió en la 5a. Avenida Norte, entre 15a. y 17a. Calle Poniente. En este caso, la víctima fue José Inocencio Fuentes Guevara. En pasaje Galán del barrio Santa Anita mataron a un hombre.

Mientras en residencial San Luis asesinaron de varios balazos a un vigilante.

En cantón El Divisadero, de Panchimalco, fue asesinada otra persona ayer por la tarde.

MÁS NOTICIAS



Metidas de pata presidenciales  
Lossip Español



Famosos que no se bañan  
Lossip Español



Besos, selfies y sonrisas... ¡mira sus 'twilpics' más divertidas!  
Univision



Celebridades acusadas de blanquearse la piel  
Lossip Español



Ciudades más peligrosas de los Estados Unidos  
Lossip Español



Estadios de lujo para el deporte más popular de los Estados Unidos  
La Voz Daily

7 curiosidades históricas de la iglesia El Carmen



ADEMÁS EN

NACIONAL

- Comunidades se sienten burladas en Nuevo Cuscatlán
- Pacientes denuncian falta de medicina en hospital Rosales
- Diputados no dan votos para ley antiextorsiones

SUCESOS

- Capturan a 2 hombres con \$75,000 en frontera Las Chinamas

**Matan a testigo en caso de extorsión en La Paz**  
Fiscalía pide no divulgar informe de EE. UU.

INTERNACIONAL

- Vuelco de un autobús deja 22 muertos y 38 heridos en noroeste de China
- En Venezuela, malan a estudiante de 14 años en una protesta
- Diario NYT llama a Maduro "mantático e incapaz" en editorial

NEGOCIOS

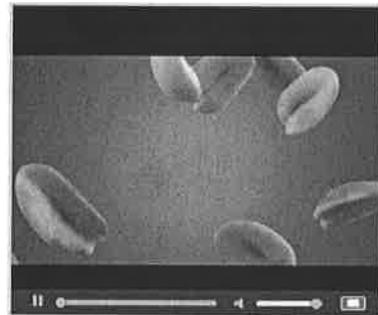
- Millicom comprueba éxito de Tigo Money
- Comex abrió sucursal en Ahuachapán
- Empleados del Canal de Panamá piden mejores salarios

COMUNIDADES

- Protesta bloquea carretera hacia el Aeropuerto Internacional
- San Antonio Masahuat cuenta con nuevas aceras que tendrán iluminación
- Comunidad pide que le perforen un pozo de agua

HISTORIAS HUMANAS

- Mujer recibe flores de San Valentín de su esposo muerto hace 8 meses
- ["El cáncer me hizo un mejor ser"](#)
- [La historia de Teresa Cardenal, una española en El Salvador](#)



LO MÁS LEÍDO

LO MÁS ENVIADO

- Triple homicidio en Santa Ana
- Robo al interior de microbús de R-101B deja tres pasajeros lesionados
- ANDA anuncia suspensión de agua en San Salvador
- Detienen a 2 salvadoreños en Guatemala vinculados al Cártel de Taxis
- Matan a 2 vigilantes que intentaron evitar robo de carro

*Matan a testigo en caso de extorsion en La Paz* [**Witness is killed in extortion case in La Paz**]

February 24, 2015

By: Jorge Beltrán, Jaime Lopez, Reynaldo Solano (sucesos@eldiariodehoy.com)

A maquila employee was killed with a firearm yesterday morning at a bus stop located in the canton La Palma, in San Rafael Obrajuelo, La Paz.

According to the authorities, the victim was identified as Jose Felix Rivas Martinez, 39, who was driving to work.

Preliminary versions of the Police reveal that Rivas Martínez was murdered for being a witness in a case of extortion.

The murder was committed at 5:40 am, apparently by gang members in the presence of several people, including a police officer who was dressed in civilian clothes, witnesses told the PNC.

They added that the police officer, instead of alerting the authorities and guide them to find the perpetrators, boarded a public transport pick up and left.

The authorities do not rule out that the police officer is allied with murderers, as it seems he has family members who are gang members.

In another case, authorities reported the murder of a passenger in Route 524, which makes its route between San Pedro Perulapán and San Salvador, police said.

According to the authorities, the victim was identified as Jose Santiago Rivas, 28, who was traveling in from the canton Tecoloco to his home, located in Altavista, Tonacatepeque.

In the hamlet Los Rash, Canton Pavana of San Alejo, La Union, gang members killed handyman Pedro Ángel García, 19, when working at a construction site. In the attack two other people were injured, said the PNC.

He also stated that the crime could have happened because of problems with gangs.

In Apopa, an alleged gang member was shot dead when he confronted police in the Colonia Valle Verde.

Police said two suspected gang members fled from a police car to a wooded area where they apparently opened fire on the officers. The alleged gang member who died was identified as Wilfredo Velasquez, alias El Chino, from 18 revolutionary, while an accomplice fled the scene.

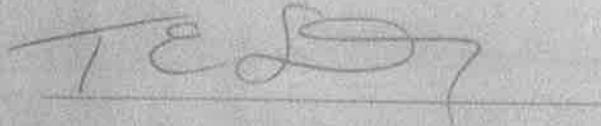
On Monday night there were at least three murders. One occurred on 5<sup>th</sup> North Avenue between 15th and 17th. Calle Poniente. In this case, the victim Jose Inocencio Fuentes Guevara. In Pasaje Galán passage of the neighborhood Santa Anita a man was killed.

While in a residential community in San Luis a watchman was killed by gunshots.

In Canton El Divisadero, Panchimalco, another person was killed yesterday afternoon.

## CERTIFICATE OF TRANSLATION

I, Tomas Castellanos, am competent to translate from Spanish into English, and certify that the translation of Matan a testigo en caso de extorsion en La Paz [Witness is killed in extortion case in La Paz] is true and accurate to the best of my abilities.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'T. Castellanos', written over a horizontal line.

Tomas Castellanos  
400 O'Neil Hall  
Notre Dame, Indiana 46556  
(305) 323-0481

# Asesinan a testigo que declaró contra mareros

**La víctima había sido atacado dos veces y no quiso protección En San Matías, matan a prestamista cuando entraba a su casa**

En Lourdes, Colón, La Libertad, fue ultimado un hombre identificado como Melvin Antonio Rauda Crespín, de 20 años. Hubo dos lesionados, dijo la Policía. Foto EDH / Claudia Castillo

More Sharing Services Compartir: [Share on facebook](#) [Share on twitter](#) [Share on delicious](#)

Viernes, 21 de Febrero de 2014

Un supuesto pandillero que colaboraba con los investigadores de la Policía, fue asesinado en calle a San José La Vega I, en San José Villanueva, La Libertad, según informó la PNC.

El homicidio fue cometido la noche del jueves, empero el cuerpo de Jaime Adalberto Pérez López, de 33 años, (a) El Pelón, fue encontrado hasta ayer por la mañana.

Fuentes policiales indicaron que según algunas personas, escucharon dos disparos a las 8:00 de la noche. Pérez, tenía lesiones provocadas con arma de fuego y cuchillo.

La Policía indicó que la víctima estaba retirado de la mara Salvatrucha, pero seguía cometiendo robos, violaciones, y extorsiones en esa zona.

Sus excompinches de pandilla, ya habían atentado contra él dos veces. La primera fue en el 2012, cuando lo atacaron a balazos, pero aunque salió gravemente herido, se recuperó, dijeron los investigadores.

El segundo ataque se perpetró hace un mes. Tras el hecho, Pérez denunció a sus atacantes y la Policía detuvo a seis pandilleros. Otros dos sujetos más están prófugos.

La Policía supone que fue asesinado en represalia por la denuncia, y porque estaba colaborando con las autoridades dando información sobre sus excompañeros de pandilla.

Para seguridad de Pérez, las autoridades lo mantuvieron alrededor de un mes y medio, en la División de Investigaciones del Puerto de La Libertad, pero él mismo decidió irse de la sede policial.

Tras su asesinato, la Policía manifestó que es muy probable que sus atacantes queden en libertad, ya que no habrá declaración de víctima.

Otros asesinatos ocurrieron entre la noche del jueves y ayer por la madrugada, en San Matías, en La Libertad, y en el municipio de Santiago de María, en Usulután.

Otro pandillero fue asesinado en la casa donde vivía, en el cantón Lourdes, en Colón, La Libertad. El hecho también dejó dos personas más lesionadas.

La víctima, fue identificada como Melvin Antonio Rauda Crespín de 20 años, quien era pandillero de la mara 18. Según las autoridades, varios sujetos llegaron a su casa y le dispararon varias veces.

En la balacera resultaron heridos William R. y Ericka H., quienes fueron trasladados hacia la Unidad de Salud de Lourdes, y luego al hospital San Rafael, en Santa Tecla.

En el municipio de San Matías, José Galdámez, de 51 años, fue asesinado el jueves cuando fue interceptado por delincuentes al momento que entraba a su vivienda.

Los atacantes le robaron sus pertenencias y luego le dispararon. La víctima era prestamista y en el momento del ataque regresaba de una evento de las fiestas patronales del municipio, informó la Policía.

*Asesinan a testigo que declare contra mareros* [**Witness who testified against gang members killed**] February 21, 2014 / El Diario de Hoy (elsalvador.com)

An alleged ex-gang member who was working with police investigators, was killed on the street San José La Vega I, in San José Villanueva, La Libertad, according to the PNC.

The murder was committed on Thursday night, however the body of Jaime Adalberto Pérez López, 33, alias El Pelón, was not found until yesterday morning.

Police sources said that according to some people, two shots were heard at 8:00 pm. Perez had gun and knife injuries.

Police said the victim had left the Mara Salvatrucha, but continued to commit robbery, rape and extortion in the area.

His former gang members, had attack him twice. The first was in 2012, when he was attacked and injured, but although he left severely wounded, he recovered, investigators said.

The second attack occurred a month ago. After that event, Pérez denounced his attackers and police arrested six gang members. Two additional suspects are fugitives.

The police assumed that he was killed in retaliation for the complaint, and because I was working with authorities giving information about his former gang.

For his safety, the authorities held Perez about a month and a half in the Investigations Division of the Puerto de La Libertad, but he decided to leave the police station.

After his murder, the police said it is very likely that their attackers would go free because there is no victim statement.

Other killings occurred between Thursday night and yesterday morning in San Matías, La Libertad, in the municipality of Santiago de Maria, Usulután.

Another gang member was killed in his house in the canton Lourdes in Columbus, La Libertad. The event also left two people injured.

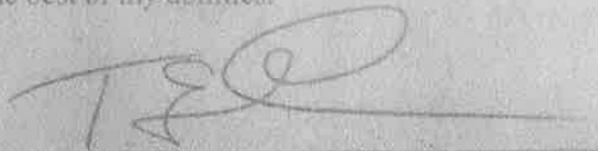
The victim was identified as Melvin Antonio Rauda Crespín of 20, who was a gang member of the Mara 18. According to authorities, several individuals came to his house and shot him several times.

William R. and Ericka H. were also wounded in the attack, and were transferred to the Health Unit of Lourdes, and then to San Rafael Hospital, Santa Tecla.

In the municipality of San Matías, Jose Galdamez, 51, was killed on Thursday when he was intercepted by criminals when entering his home. The attackers stole his belongings and then shot him. The victim was a lender and at the time of the attack was returning from a celebratory event in his municipality, police said.

CERTIFICATE OF TRANSLATION

I, Tomas Castellanos, am competent to translate from Spanish into English, and certify that the translation of Asesinan a testigo que declare contra materos [Witness who testified against gang members killed] is true and accurate to the best of my abilities.



Tomas Castellanos  
400 O'Neill Hall  
Notre Dame, Indiana 46556  
(305) 323-0481

# Fiscalía no solicitó protección para testigo

30 de Noviembre de 2011 a la(s) 17:25 - Jessica Ávalos

Grabación del juicio demuestra que público no vio rostro del testigo, que Fiscalía no pidió usar distorsionador y que abogado del imputado pidió referencias personales al declarante.

Twitter 2

Like 75

g+1 0

Enviar Imprimir



La Fiscalía General de la República (FGR) no apeló el lunes pasado ante el juez Tercero de Sentencia, José Gil, para que el testigo protegido que declaró en contra de un acusado por homicidio usará un distorsionador de voz para dar su testimonio, según consta en la grabación del juicio.

El juez presentó el video esta mañana a periodistas. Gil busca desvirtuar los señalamientos hechos por la Fiscalía General, que lo acusan de haber delatado al testigo. Horas después de declarar, familiares del testigo fueron atacados en su vivienda. Una familiar del testigo murió en el hecho.

Ese video también comprueba lo dicho ayer por Gil: el juez ordenó al testigo quitarse su gorro navarone, pero un biombo de madera separaba al declarante del público. Según esas imágenes, el público no vio el rostro del testigo.

En el video también se muestra que el abogado defensor del imputado preguntó al testigo en qué lugar y en qué horario trabajaba. El testigo dio esa información durante el juicio y la Fiscalía no intervino para evitarlo.

## Notas relacionadas:

[FGR: juez violó la ley al quitar medidas a testigos](#)

## Quizá te pueda interesar

*Fiscalia no solicitó protección para testigo* [**The prosecution did not request protection for witness**]

November 30, 2011

La Prensa Gráfica

By: Jessica Avalos

The Republic's Attorney General's Office (FGR) did not appeal Monday to the Third Sentencing Judge, José Gil, to obtain a voice distorter for the protected witness who testified against a defendant for murder, as seen from the recording of the trial.

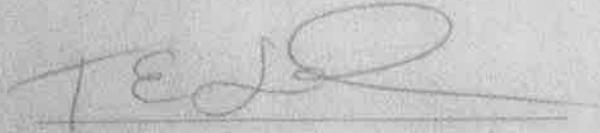
The judge presented the video this morning to reporters. Gil seeks to refute the accusations made by the Attorney General, who accuse him of having betrayed the witness. Hours after testifying, the witness's family was attacked in their home. A witness's family member died in the incident.

That video also corroborates what Gil said yesterday: the judge ordered the witness to take off his hat, but a wooden screen separated the declarant from the public. According to these images, the public did not see the face of the witness.

The video also shows that defense counsel of the accused asked the witness where he worked and at what time he worked. The witness gave this information during the trial and the prosecution did not intervene to prevent it.

## CERTIFICATE OF TRANSLATION

I, Tomas Castellanos, am competent to translate from Spanish into English, and certify that the translation of Fiscalia no solicito proteccion para testigo [The prosecution did not request protection for witness] is true and accurate to the best of my abilities.



Tomas Castellanos  
400 O'Neill Hall  
Notre Dame, Indiana 46556  
(305) 323-0481

Conoce el nuevo [www.superselectos.com](http://www.superselectos.com) **PRACTICA AQUÍ COMO VOTAR EN LAS Elecciones 2015**



SÍGUENOS EN

Jueves 26 de Febrero de 2015

PORTADA | NACIONALES | INMIGRANTES | ENTREVISTAS | INTERNACIONALES | CULTURA | DEPORTES | JET SET | EDITORIALES

TESTIGOS CRITERIADOS Y PROTEGIDOS HASTA QUE TERMINA EL JUICIO

TAMAÑO DE LETRA

# Asesinados por el "pecado" de haber sido testigos (y III entrega)

Un tes' go criteriado y un tes' go protegido fueron asesinados en hechos diferentes y por casos distintos. Casualmente, ambos recibieron los disparos en el pecho, lo que les hizo parecerles una práctica de los pandilleros para deshacerse de quienes han latido en su contra.

ÚLTIMA ACTUALIZACIÓN: 09 DE FEBRERO DE 2011 11:21 | POR JAIME ULISES MARINERO



Foto ilustración

Su cadáver quedó irreconocible. Los asesinos le destrozaron el pecho a balazos y, con saña, le dejaron caer una piedra de unas 30 libras sobre el rostro.

Jonathan, de 21 años, conocido como "Lucky" fue asesinado por sus ex compañeros de pandilla en la periferia de la ciudad de Zacatecoluca. Su condena de muerte fue haber atestado contra cinco pandilleros, tres de los cuales ya han sido sentenciados a más de 30 años por la muerte de dos mujeres en las cercanías del turicentro de Ichanmichen.

En Semana Santa de 2007, Jonathan, entonces de 20 años, junto a cinco pandilleros planificaron un viaje a la playa Costa del Sol. En el lugar conocieron a dos mujeres jóvenes trabajadoras de una maquila en San Marcos, a quienes invitaron a regresar al turicentro de Ichanmichen. Retornaron en un pick up que habían hurtado del estacionamiento del turicentro, el cual dejaron abandonado cerca de una gasolinera, en la entrada a Zacatecoluca.

Ingresaron al turicentro y bajo los efectos de las drogas los pandilleros de la mara 18 planearon violar a las dos mujeres a quienes habían embriagado. Las jóvenes al enterarse de las intenciones trataron de escapar y comenzaron a caminar sin rumbo, pues no conocían la zona.

En un predio, a unos 200 metros del turicentro fueron alcanzadas por cuatro de los pandilleros con quienes comenzaron un forcejeo que terminó con la muerte de las dos jóvenes. Jonathan y otro marero llegaron después al lugar y al ver lo ocurrido ayudaron a sus amigos a esconder los cadáveres entre los matorrales, luego retornaron al barrio Los Analcos de Zacatecoluca, donde siguieron consumiendo drogas y bebidas embriagantes.

Al siguiente día pobladores encontraron los dos cadáveres y comenzaron la búsqueda de los asesinos, que fueron capturados diez días más tarde, gracias a que un informante de la mara 18 contó a un investigador que los pandilleros habían narrado a sus compañeros la forma en que mataron a las mujeres.

La PNC capturó a alrededor de 12 pandilleros, entre ellos Jonathan y tres de los homicidas materiales. Hasta entonces solo se tenía el indicio de investigación del "informante", por lo que la Fiscalía logró convencer a Jonathan para que sirviera de testigo criteriado, pues al fin que su participación solo había sido planificar la violación, ayudar a ocultar los cadáveres y ayudar a escapar a sus compañeros. La violación no se consumó, según el informe de Medicina Legal.



LO MÁS LEÍDO | LO MÁS COMENTADO

- Cientos de conductores abandonan sus autos de lujo en calles de Dubái
- Por qué no voy a votar por ARENA
- Predicadora dio sermón con los senos de fuera por accidente
- Rudolph Giuliani recibe amenazas de muerte por decir que Obama "no ama" a EE.UU.
- Confusión sobre estado crítico de jueza baleada por pandilleros
- Pasajero se suicida durante un vuelo de Avianca
- Asesinan a una pareja y su empleado en Santa Ana

**PASIÓN LATTE**  
Bebida a base de café, saborizada con canela y topping de corazones

FRÍO | CALIENTE

LA ENTREVISTA

Deficiencias logísticas serán superadas en la práctica

Magistrado Cardoza: TSE se prepara ante ataques de piratas informáticos el día de elecciones

Jonathan fue liberado antes de la audiencia inicial en calidad de testigo criteriado y protegido. Fue trasladado a una residencia de seguridad, pues manifestó temer a los dos pandilleros que todavía no habían sido capturados.

En la audiencia preliminar y el juicio el testimonio de Jonathan, que rindió sus declaraciones con seudónimo y bajo la figura de adelanto de pruebas para no estar presente en ambas fases, fue determinante para que al final los tres homicidas fueran condenados a más de 50 años de cárcel. Actualmente todavía existen la orden de detención para los otros dos pandilleros.

Los pandilleros condenados comenzaron a sospechar de Jonathan y un mes después de haber sido condenados mandaron a amenazarlo de muerte. "Lucky" ya había perdido la protección de criteriado, además la fiscalía ya había solicitado su absolución.

Jonathan se quedó viviendo en San Salvador porque tenía miedo regresar a Zacatecoluca porque ya era de todos los pandilleros conocidos que él había sido el testigo clave.

A mediados de 2008, Jonathan, que ya se había alejado de las pandillas, trabajaba como cobrador de la ruta 6 que hace su recorrido de San Luis Mariona a San Salvador. Un noche fue a guardar la unidad al parqueo y cuando retornaba a la vivienda de un pariente, dos pandilleros lo interceptaron y uno de ellos le gritó: "hoy te moris soplón". "Lucky" comenzó a correr y logró evadir cuatro o cinco disparos. Abandonó el trabajo y a la semana en calidad de "mojado" emprendió el viaje hacia Estados Unidos, pero fue detenido en Oaxaca (México) y deportado a El Salvador.

Decidió irse del país iba a volver a intentarlo, pero necesitaba dinero, por lo que telefoneó a su hermana que residía en la periferia de Zacatecoluca para que le prestara 200 dólares.

Aquel martes de agosto de 2008 iba a la casa de su hermana a recoger el dinero cuando al bajar de la ruta 92, fue reconocido por dos pandilleros de la 18 que comenzaron a perseguirlo. Corrió unos cien metros y se metió a un predio baldío, donde fue alcanzado. Los pandilleros le destrozaron el pecho y antes de darse a la fuga le dejaron caer una piedra de unas 30 libras sobre el rostro.

La muerte de Jonathan nadie la vio... Nadie, aunque muchos reconocieron a los homicidas, porque el crimen fue cometido a plena luz del día.

#### La muerte del ganadero

El domingo 11 de enero de 2009 Domingo Duarte Interiano, un conocido ganadero de Nueva Concepción, Chalatenango, fue asesinado de varios disparos en el pecho. Su "gran pecado" era ser testigo y denunciante de un caso de extorsión en su contra.

Ese domingo, Duarte tenía que viajar a Chalatenango para reunirse con un investigador policial para declarar contra los miembros de la clica Fulton Locos Salvatruchos (FLS), que en diciembre anterior le habían pedido una fuerte cantidad de dinero a cambio de respetarle su vida.

Desde principios de 2008 la clica le exigía 600 dólares mensuales, pero a partir de enero de 2009 pretendían mucho más que eso, por lo que el ganadero decidió denunciar a sus extorsionistas que fueron capturados.

Lo extraño para los parientes era que solo la PNC, la Fiscalía, el procurador público y el juez del caso conocían la denuncia y su calidad de testigo, ni siquiera sus amigos o sus parientes, salvo su esposa y un hijo.

Días antes de ser asesinado, un narcotraficante de la zona se le acercó para advertirle que ya sabían quien era la persona que había denunciado a los pandilleros por lo que iban a vengarse. Duarte no le dio importancia porque suponía que se referían a otra persona, porque él estaba consciente que solo cuatro funcionarios sabían que él era el testigo.

La madrugada del domingo 11 de enero de 2009, a eso de las 4:30 de la madrugada, en la colonia Las Rosas de Nueva Concepción, Duarte, a bordo de una bicicleta se dirigía, como todos los días, a su estable donde sus empleados ya ordeñaban a las vacas. Tres hombres con apariencia de pandilleros lo interceptaron y le vaciaron sus pistolas en el pecho.

Muchos vieron correr a los homicidas, incluso se dice que los reconocieron, pero rápidamente se extendió el rumor de que a Domingo Duarte lo habían matado por ser testigo, por lo que hasta la fecha el crimen está impune. Todos escucharon los disparos, pero nadie vio a los homicidas.

#### Como Jonathan y Domingo hay muchos

Ni la Fiscalía, mucho menos la PNC tienen cifras de cuantos testigos han sido asesinados, pero dos fiscales y un ex fiscal aseguraron que son decenas que mueren en el año. "Puedo asegurarle que solo en 2010 mataron a por lo menos unos 100 en todo el país.

Un ex fiscal asegura que la desventaja de los testigos criteriadados y protegidos es que tienen esa calidad hasta que el juicio termina. Si los testigos son criteriadados, al final se pide la absolución o se les impone una pena negociada que es menor a la que merecen. A los testigos protegidos se les da la gracia y luego cada quien tiene que ver como resguarda su vida, si es que está en peligro.

La Unidad Técnica Ejecutiva (UTE) es la instancia responsable de dar seguridad y protección a los testigos criteriadados y para ello cuenta con residencias hacia donde son trasladados. Ahí conviven testigos de todas las pandillas y civiles, otros son protegidos bajo otras condiciones. Sin embargo la UTE no da abasto por lo que la PNC y la Fiscalía buscan otros mecanismos para protegerlos.

"El problema es que los fiscales tienen una meta que resolver y buscan la manera más fácil de ganar casos a través de testigos criteriadados lo que para muchos abogados es una aberración jurídica y da paso a falsos testigos o falsos testimonios.

"Si yo he participado en un delito y me ofrecen criterio de oportunidad, hasta acuso a personas inocentes, como ya ha ocurrido", dice el defensor privado Óscar Orellana, al recordar que en Zacatecoluca fue descubierta una mujer que servía de testigo clave y criteriadada en varios casos ocurridos en sitios distintos, lo cual era imposible.

Para el abogado Pablo Martínez, el problema es que el Estado creó esa figura, pero sin un sustento básico, pues al acabarse el juicio a veces ni siquiera las gracias se le dan a los testigos protegidos y criteriadados. No hay cambios de domicilio, no les ayudan a pedir asilo o a sacarlos del país, no les cambian la identidad ni les garantizan un trabajo. Simplemente los utilizan para un fin y los desechan, agrega.



Unas seis empresas se encargarán de la transmisión de resultados a un costo de \$6.5 millones.



**Grupo Terra**  
Creando Futuro

• Guatemala • Belice • El Salvador • Honduras • Nicaragua • Costa Rica • Colombia • Perú

#### OPINION



Pastor Toby Jr.  
**Pandillas políticas en El Salvador**



Carlos Bucio Borja  
**Racismo, xenofobia, islamofobia y odio en la campaña de Arena**



Juan Ramón Medrano  
**No me ayuden compadres**



Fredis Pereira  
**El sendero hacia la seguridad anhelada en El Salvador**

[VER TODOS](#)

*Asesinados por el "pecado" de haber sido testigos* [**Murdered for the "sin" of being witnesses**]

February 9, 2011

La Pagina

By: Jaime Ulises Marinero

His body was unrecognizable. The murderers tore his chest with bullets and viciously dropped a stone of about 30 pounds over his face.

Jonathan, 21, known as "Lucky" was killed by his former fellow gang members on the outskirts of the city of Zacatecoluca. His death sentence was because he had testified against five gang members, three of whom have already been sentenced to 30 years for the death of two women near Ichanmichen.

On Easter 2007, Jonathan, then 20, with five gang members planned a trip to the Costa del Sol beach. In that place they met two young women working in a maquila in San Marcos, and invited them to return to Ichanmichen. They returned on a pick up that they had stolen and then abandoned it near a gas station at the entrance to Zacatecoluca.

Later under the influence of drugs, gang members of the Mara 18 had planned the two women. Learning the intentions, the women tried to escape and began walking aimlessly, because they did not know the area.

In an area about 200 meters from the tourist center the women were hit by four of the gang members who began a struggle that ended with the death of two youths. Jonathan and another gang member arrived and after seeing what happened to his friends helped hide the bodies in the bushes, then returned to Zacatecoluca, where they continued using drugs and intoxicants.

The next day villagers found the two bodies and began the search for the murderers, who were captured ten days later, thanks to an informant of the Mara 18 who told a researcher that gang members had killed his teammates the way they killed women.

The PNC captured about 12 gang members, including Jonathan. The prosecution managed to convince Jonathan to serve as a witness, because in the end his participation had only been planning the rape, helping hide the bodies and helping his peers escape. The rape was not consummated, the report of Forensic Medicine.

Jonathan was released before the initial hearing and protected witness. He was transferred to a security residence, as he expressed fear because two gang members had not yet been captured.

With Jonathan's cooperation, three murderers were sentenced to over 50 years in prison. There currently still exist arrest warrants for the other two gang members.

The convicted gang members became suspicious of Jonathan and one month after being sentenced to death sent Jonathan death threats. "Lucky" had lost witness protection because the prosecution had requested his acquittal.

Jonathan was living in San Salvador because he was afraid to return to Zacatecoluca because it was known to gang members that he was the key witness.

In mid-2008, Jonathan, who was already out of gangs, worked as a collector on Route 6 that makes its way from San Luis Mariona to San Salvador. One night he was to keep the unity of the parking lot and when he returned to the house of a relative, two gang intercepted him and one of them shouted: "Today you die snitch". "Lucky" started running and evaded four or five shots. He left the job and undertook the journey to the United States, but was arrested in Oaxaca (Mexico) and deported to El Salvador.

He was determined to leave the country but needed money, so he phoned his sister who lived on the outskirts of Zacatecoluca to lend him \$200.

In August 2008 Jonathan went to his sister's house to collect the money. While getting off Route 92, was recognized by two gang members of MS 18 and began to pursue him. He ran a hundred yards and went to a vacant lot, where he was hit. The gang smashed his chest, before fleeing the scene they dropped a stone of about 30 pounds over his face. No one saw Jonathan's death, although many recognized the murderers, because the crime was committed in broad daylight.

### **The death of a Rancher**

On Sunday, January 11, 2009 Domingo Interiano Duarte, a rancher from Nueva Concepción, Chalatenango, was gunned down on his chest. His "great sin" was to witness and complainant in a case of extortion against him.

That Sunday, Duarte had to travel to Chalatenango to meet with a police investigator to testify against members of the gang Fulton Locos Salvatruchos (FLS) that in the previous December had asked him for a large sum of money in exchange for not killing him.

Since early 2008 the gang had demanded \$600 a month, but from January 2009 claimed more than that, so the farmer decided to denounce their extortionists who were captured.

The strange thing for relatives was that only the PNC, prosecutors and the trial judge aware of the complaint and Domingo's status as a witness. Not even friends or relatives, except his wife and so, knew about it.

Days before he was killed, a drug dealer in the area approached him to warn him that they knew who was the person who had denounced gang members so they would retaliate.

Duarte did not care because he thought that only four officials knew that he was the witness.

On Sunday morning, January 11, 2009, at about 4:30 am, in Colonia Las Rosas New Conception, Duarte, was riding his bike to his barn to see his employees and milk the cows. Three men with appearance of gang members intercepted him and emptied their guns onto his chest.

Many saw the murderers running, even said that they recognized them, but soon the rumor that Domingo Duarte had been killed for being a witness was extended, and so far the crime remains unpunished. Everyone heard the shots, but nobody saw the killers.

### **Like Jonathan and Domingo there are many**

Neither the prosecution, and much less the PNC have figures on how many witnesses have been killed, but two prosecutors and a former prosecutor claimed that dozens die each year. "I can assure you that in 2010 alone at least 100 witnesses were killed nationwide" A former prosecutor says the disadvantage of protected witnesses is that they have protection only until the trial ends. After trial, a protected witness with released from protection and must fend for his own life.

The Executive Technical Unit (UTE) is responsible for providing security and protection to witnesses and has residences where they are transferred. However the UTE cannot cope so the PNC and the Attorney seek other mechanisms to protect them.

"The problem is that prosecutors have the goal of solving crimes and look for the easiest way to win cases by witnesses. Many lawyers this witness protection is a legal aberration and leads to false witnesses or false testimony.

"If I have participated in a crime and was offered plea bargain, to accuse innocent people, as has happened," says the private defender Oscar Orellana, recalling that in Zacatecouca they discovered a woman who served as a key witness in several cases in different locations, which was impossible.

For lawyer Pablo Martinez, the problem is that the state created that figure and after the trial ends, prosecutors don't even thank witnesses. There is no change of address, they do not help them to seek asylum or to leave of the country, do not change their identity nor do they guarantee a job. Simply use them for a purpose and discard them.

Carlos Portillo, another lawyer, says there are laughable cases in which the witness is the strategist, planner or individual most responsible for the crimes. Remember that the prosecution took as witness Mario Orellana, who is the supposed masterminded of a scam against the state in case of corruption attributed to Carlos Perla.

Case witnesses and protected witnesses are many, most of which is in danger of being killed if their identity is discovered, because nobody guarantees their safety ... Nobody, not even the state.

## CERTIFICATE OF TRANSLATION

I, Tomas Castellanos, am competent to translate from Spanish into English, and certify that the translation of Asesinados por el "pecado" de haber sido testigos [Murdered for the "sin" of being witnesses] is true and accurate to the best of my abilities.



Tomas Castellanos  
400 O'Neill Hall  
Notre Dame, Indiana 46556  
(305) 323-0481